

**Zeitschrift:** Bulletin CILA : organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

**Herausgeber:** Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

**Band:** - (1975)

**Heft:** 22

  

**Rubrik:** Communications

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Communications

### **Rapport d'activité (1964–1974) du Centre suisse de documentation pour l'enseignement des langues étrangères\***

#### *Généralités*

En 1964, la Section de linguistique appliquée de l'Institut de linguistique de l'Université de Berne (SLA) entreprit la création d'une documentation scientifique concernant l'enseignement des langues étrangères. Cette documentation, conçue d'abord pour les besoins internes de la SLA, put, par la suite, et grâce à l'appui de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée (CILA) et de la Société suisse des professeurs de l'enseignement secondaire (SSPES), être rendue accessible aux autorités scolaires et aux professeurs de langues étrangères de toute la Suisse. Grâce à un subside accordé par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) à la CILA, il fut possible de créer, dès 1972, un poste complet de documentaliste, ce qui permit de satisfaire de manière permanente les demandes d'information.

#### *Traitement des données*

En ce qui concerne le traitement des données, le plan de travail du Centre peut être divisé en trois périodes.

Durant la première, de 1964 à 1971, l'activité, assumée entièrement par le personnel de la SLA, est axée sur la prospection des canaux d'information et le recueil des données brutes. Les informations ainsi obtenues sont triées et mises sur fiches de format 124 x 74 mm. Sous cette forme, les données sont accessibles par question simple.

Une deuxième période, s'étendant sur les années 1972 et 1973, est vouée presque entièrement au recueil de l'information et à sa mise sous une nouvelle forme, permettant l'accès par questions multiples (cf. Appendice 1). Ce travail considérable — plus de 2000 anciennes fiches sont à intégrer dans le nouveau système — ne peut être mené à bien que grâce à l'appui financier de la CDIP et de la CILA. La troisième période, qui commence en 1974, apporte un changement d'orientation: le Centre se voue à présent de manière plus

\* Adresse du centre: Université de Berne, Institut de linguistique, Section de linguistique appliquée, Hallerstrasse 12, CH-3012 Berne.

suivie à la diffusion de l'information, au moyen de bibliographies sélectives et du périodique trimestriel "Bibliographische Mitteilungen" (BM) (cf. infra et Appendice 2).

### *Collaboration avec d'autres institutions*

Grâce à la collaboration avec différents centres suisses et étrangers travaillant dans le domaine des langues étrangères (commissions "langues étrangères" des cantons et de la CDIP; Pestalozzianum; Centre de linguistique appliquée de l'Université de Neuchâtel; Ecoles de français modernes des Universités de Lausanne et de Genève; BELC, Paris; CIL, Rome; CILT, Londres; IFS, Marbourg) les informations dont dispose le CDLE sont constamment mises à jour, et il est possible d'établir dans de brefs délais des bibliographies spécialisées, comme cela a déjà été fait pour les cours de perfectionnement pour professeurs de langues étrangères organisés pour les associations affiliées à la SSPES par le Centre suisse pour le perfectionnement des professeurs de l'enseignement secondaire (CPS), pour les cours de la CILA et des Universités. Les organes directeurs du Conseil de l'Europe et de la Fédération internationale des professeurs de langues vivantes (FIPLV) ont invité le directeur du CDLE à la collaboration dans le domaine de la coordination de la documentation concernant l'enseignement des langues étrangères.

### *Publications*

Le périodique du CDLE, "Bibliographische Mitteilungen", fut conçu dans le but de mettre à disposition des écoles et des professeurs de langues étrangères des renseignements bibliographiques choisis, et autant que possible commentés, sur différents problèmes concernant l'enseignement des langues étrangères. La formule choisie, ainsi que les sujets proposés, ont rencontré un écho favorable, indiquant que BM répond à un besoin réel. Par l'action de lancement effectuée (environ 800 lettres envoyées aux autorités scolaires, aux écoles, entreprises et professeurs intéressés à un renouvellement de l'enseignement des langues étrangères) nous avons reçu 120 commandes d'abonnement.

Après le premier numéro, consacré aux publications concernant le laboratoire de langues, on a prévu, pour 1975, les sujets suivants: Matériaux pour le laboratoire de langues, La formation et le perfectionnement des professeurs de langues étrangères, Lehrmaterialien für den Französischunter-

richt auf der Unterstufe, Méthodes et matériaux pour l'enseignement de l'allemand langue étrangère. En ce qui concerne les autres publications du CDLE, on se référera à l'Appendice 2. Il est à signaler que tous les documents qui y sont mentionnés peuvent être obtenus gratuitement auprès du CDLE.

### *Service d'information*

En ce qui concerne les demandes d'information individuelles, elles émanent surtout d'écoles officielles ou de professeurs en charge; elles ont le plus souvent trait au choix, aux problèmes liés à l'implantation et à l'utilisation des méthodes modernes d'enseignement des langues vivantes (méthodes audio-visuelles et laboratoire de langues en particulier). Depuis le début de 1975, le CDLE tient une statistique des demandes d'information individuelles, afin qu'il soit possible de se faire une idée de l'importance de ce service. Le dépouillement des données ne pourra cependant pas se faire avant 1976.

Dans cet ordre d'idées, le CDLE remercie d'avance toutes les personnes qui voudront bien lui faire part de leurs expériences avec tout matériel nouveau: ces indications trouveront leur reflet dans les publications du Centre.

### *Personnel*

Comme on l'a signalé plus haut, les activités du CDLE furent, jusqu'en 1971, prises en charge par le personnel de la SLA (directeur, assistants); dès avril 1972, la subvention accordée à la CILA par la CDIP permit d'engager, en la personne de Mme Katalin Krasznai, une documentaliste travaillant à plein temps pour le CDLE. En revanche, la fonction de directeur du Centre fut assurée, à titre honorifique, tout d'abord par le directeur de la SLA, ensuite, dès 1971, par le premier-assistant de cette même institution. D'autre part, les travaux de dépouillement des publications rédigées en langue italienne furent, également dès 1971, effectués par les assistantes de la SLA, Mlles Cristina Riva et Francesca Waser. A l'heure actuelle, et hormis Mme Krasznai, trois personnes travaillent à temps partiel pour le CDLE (le directeur de la SLA, le premier-assistant et l'assistante) fournissant un travail hebdomadaire d'environ 30 heures en moyenne. Etant donné que ce travail est assumé à titre honorifique, il serait souhaitable que la direction du CDLE soit confiée à un directeur rétribué, occupant un quart de poste au moins. Cette augmentation est d'autant plus nécessaire que la SLA changera de direction dans un avenir proche.

## *Finances*

Jusqu'en 1970, le financement du CDLE fut assuré par les moyens de la SLA. En 1971, une subvention de la CILA de 8000.— Fr. permit d'acquérir le matériel et les appareils indispensables à son bon fonctionnement (machine à écrire, machine à photocopier, fiches à perforations centrales, etc.). Dès 1972, la subvention de la CDIP prévoyait, à titre de crédit de fonctionnement, la somme de 4000.— Fr. par an. Cette somme est restée inchangée en 1973 et 1974. A l'heure actuelle, cette somme devrait être augmentée de 3000.— Fr. par an, afin de compenser le renchérissement intervenu d'une part, et de tenir compte des activités élargies du Centre d'autre part.

## *Conclusion*

Pour l'avenir, il est prévu d'intensifier la collaboration du Centre avec tous les groupes de travail, secrétariats et commissions qui s'occupent de la réforme de l'enseignement des langues étrangères. Grâce aux travaux effectués jusqu'ici, le Centre suisse de documentation pour l'enseignement des langues étrangères est assurément bien préparé pour de nouvelles activités dans le cadre qui lui est imparti.

Université de Berne  
Institut de linguistique  
Section de linguistique appliquée  
CH-3012 Berne

P. F. Flückiger  
A. A. Nottaris

## **APPENDICE 1**

### **L'accès aux données par questions multiples**

Dans toute documentation moderne, deux exigences fondamentales doivent être satisfaites:

- (i) chaque donnée doit être accessible de plusieurs points séparément;
- (ii) chaque donnée doit être accessible de plusieurs points simultanément.

Soit par exemple un ouvrage dont deux chapitres traitent respectivement du magnétophone et du laboratoire de langues. La référence doit être donnée non seulement quand l'utilisateur cherche les ouvrages traitant du laboratoire de langues, mais aussi quand il cherche les ouvrages traitant du magnétophone. D'autre part, la référence doit encore être donnée quand l'utilisateur cherche les ouvrages traitant du laboratoire de langues ET du magnétophone.

Pour satisfaire à ces exigences, le CDLE opère comme suit. Chaque document reçoit, lors de son entrée, un numéro d'ordre, ainsi qu'un certain nombre de descripteurs caractérisant approximativement son contenu. A chaque descripteur est attribuée une carte à perforations centrales comportant 3500 positions. Soit un document portant le numéro d'ordre *i*, et auquel sont attribués les descripteurs A, B et C. Les trois cartes correspondant à ces descripteurs sont alors perforées dans la position *i*.

Grâce à ce système, il est possible de répondre en peu de temps à des questions complexes telles que la suivantes: "Existe-t-il des séries d'exercices pour le laboratoire de langues traitant de la morphologie verbale française et s'adressant à des élèves avancés?" Pour répondre à cette question, on prendra dans le fichier les cartes correspondant aux descripteurs 'Français, langue étrangère', 'Conjugaison', 'Exercice pour le laboratoire' et 'Avancés' et on les placera les unes sur les autres. La lumière passera alors par toutes les positions perforées sur les quatre cartes, indiquant ainsi les numéros des documents répondant à la question posée.

## **APPENDICE 2**

### **Liste des bibliographies sélectives et autres documents établis pour différents cours de perfectionnement et disponible auprès du CDLE**

#### *1. Bibliographies*

- Zum Problem der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht. 1969.
- Literatur zur Einführung in die kontrastive Linguistik und die Fehlererfassung und -korrektur. 1971.
- Linguistische Bibliographie zum Italienischunterricht. 1973.
- Die Rolle der Muttersprache beim Erwerb der Fremdsprache. 1973.
- Die Erfassung und Auswertung von Schülerfehlern im Fremdsprachenunterricht. 1973.
- An schweizerischen Schulen verwendete Lehrgänge und Ergänzungsmaterialien für den Unterricht 'DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE'. 1974.
- Die Herstellung dialogischer Sprachlaborübungen. 1974.
- Die Beurteilung von Fremdsprachenlehrwerken und -tonbändern. 1974.
- Lehrgänge Deutsch für ausländische Arbeitnehmer und ihre Kinder. 1975.
- Literatur zur Einführung in die Grundlagen der audiovisuellen Methoden des Fremdsprachenunterrichts und die Arbeit mit dem Sprachlabor. o.J.
- Langue russe. o.J.

## *2. Autre document*

(Checklist für) die Auswahl und Prüfung von Tonbändern und Tonbandlehrgängen für den Fremdsprachenunterricht. 1971.

## *3. Documents en préparation*

Bibliographie zum Einsatz des Tonbandgeräts.

Liste des cours de langues accessibles dans les Universités suisses.